

Aux patoisants

Autor(en): **Mérine**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande**

Band (Jahr): **61 (1923)**

Heft 49

PDF erstellt am: **15.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-218366>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



CONTEUR VAUDOIS

JOURNAL DE LA SUISSE ROMANDE
PARAISSANT LE SAMEDI

Rédaction et Administration :
Imprimerie **PACHE-VARIDEL & BRON**, Lausanne
PRÉ-DU-MARCHÉ, 9

Pour les annonces s'adresser exclusivement à la
PUBLICITAS
Société Anonyme Suisse de Publicité
LAUSANNE et dans ses agences

ABONNEMENT : Suisse, un an Fr. 6.—
six mois, Fr. 3.50 — Etranger, port en sus

ANNONCES
30 cent. la ligne ou son espace.
Réclames, 50 cent.

Les annonces sont reçues jusqu'au jeudi à midi.

AUX PATOISANTS

Le Journal, le Progrès, de Château d'Oex, publie dans son numéro du 23 novembre un article dont nous extrayons les lignes suivantes : « Nos ménagères ont pu, ces jours derniers déraumer leurs fourneaux. Peut-être, parmi nos jeunes lecteurs en est-il quelques-uns qui ignorent ce vieux mot de notre langage. Qu'est-ce que déraumer son fourneau, en patois déraumâ ? C'est tout simplement l'allumer une première fois pour enlever la vieille crasse des tuyaux, la raume. Nos anciens n'accomplissaient pas cette opération importante sans consulter l'almanach. Chacun savait, dans le temps, qu'il faut allumer son fourneau pour la première fois sur le défaut, autrement dit sur la lune noire, si l'on veut qu'il tire bien tout l'hiver. Bonnes gens, avez-vous pris garde à cela ? Le défaut tombait, ce mois, le 8 novembre. C'est ce jour-là, et pas un autre, qu'il fallait déraumer votre fourneau. Est-il possible qu'avec le progrès de l'instruction et des connaissances vous ignorez encore une chose si élémentaire ? Tant pis pour vous si votre fourneau fume tout l'hiver. »

Dans la vallée de la Broye et environs, déraumâ signifie : faire la première fournée dans un four à cuire du pain. Cette opération nécessite une bonne quantité de bois pour réchauffer un four qui n'a pas servi depuis un certain temps. Les personnes qui utilisent les fours communaux et qui cuisent leur pain alors que le four a été déraumâ, c'est-à-dire réchauffé, emploient une quantité de bois moindre. C'est pourquoi les ménagères tirent au sort pour savoir qui devra déraumer le four, soit faire la première fournée.

Il serait intéressant de connaître l'origine de ce mot. L'article du Progrès donne une étymologie et une explication. Un lecteur du Conteur aurait-il peut-être une autre explication du mot, soit de l'action que ce mot désigne.

Dans la Broye on prétend que déraumâ veut dire « desenhumer » le four, c'est-à-dire le réchauffer.

Le Glossaire du doyen Bridel dit : *Rauma, reuma, rouffa* s. f. vieille crasse adhérente à un vase (Genève). *Rhommo* : rhume, toux.

Le Conteur serait reconnaissant à ceux qui pourraient lui donner quelques explications sur ce mot qui exprime, comme on l'a vu, des actes un peu différents, mais qui ont une certaine parenté entr'eux.

Mérine.

Richesse n'est pas tout. — Deux paysans rentrant du marché de Lausanne rencontrent une femme qui, traînant un petit char, ramasse avec une pelle à feu du crotin de cheval, comme engrais... oui, parfaitement, du crotin.

— Tu l'as reconnue ! fait l'un des paysans à son compagnon.

— Bien sûr que je l'ai reconnue, c'est la veuve de Pierre-Abram.

— Heu ! elle n'a pourtant pas besoin de ça !

R.-H. R.

Entre voisins. — Tu dis que ton fils est à Lyon ?

— Oui.

— Et que fait-il ?

— Oh ! il est attaché à une banque.

— Ah ! on les attache maintenant, pour ne pas qu'ils puissent se sauver ; il y en a tant qui ont levé le pied.

P.



ONNA TENABLLIA DE FENNE

STASSE l'a du sé passâ lai a grantenet devânt que l'aussant einveintâ lo canton de Vaud, la Suisse et tota la jo-graphie. L'êtai quasu âo fin coumeincement de la Bibllia, dau teimps que lai avâi rein que dâi Jui.

Lê fenne de sti pâi, on dzo sê sant asseim-blliâie et l'ant de dinse :

— Lê z'homme l'ant dâi tenâbllie iô dèvasant de tote lê z'affêre que la tita lâo subllie. No faut ein fêre atant.

L'ant dan tote êtâ d'accôo po avâi dâi reunion de fenne. L'ant nommâ onna présidente, on' huissière et onna greffière. Et pu quand l'a faliu savâi de que on dèvetra dèvesâ, la pré-sidente l'a de dinse :

— Accuta-vâi tote, tant que vo z'ite ! I'ê oqui à vo dere. Vo sêde prâo que lê mousse no baillant bin dâo tracas et dâi couson quand sant petit. Lê faut bressi, lâo faut bailli lo nê-nê, lê faut panâ, lâo faut apprendre à martsî. Sarâi portant bin pllie quemôido sê lê boutte pouâvant martsî tot solet à la vi que sant fé, quemet lê vi que dzelhiant dza dèveron lâo mê-re tot tsaud, devânt que sêyant fini à tsavon. Peinsâo vâi quinte z'aise on arâi dè pllie. L'ein a dâi couson, dâi lèvâie, dâi cutsche, dâi couerle, dâi dèvetye, dâi peine tant qu'à que lo poupon sê pouêsse teni drâi su sê piaute. Qu'ein dite-vo, cousene ?

Faut vo dere que, dein clli vilhio teimps, on sê couesnâve bin mê qu'ora.

Et tote lê fenne sê sant messe à bramâ :

— D'accôo ! Oi ! Respect ! Viva la présiden-te ! N'ê pas juste que, de tote lê bite, noutre pètiou restant quasu dâo z'an sein savâi martsî ! Faut que cein tsandzâi. Ne faut envoi onna pancarta âo bon Dieu po lo lai dèmandâ.

Adan la greffière l'a dégrussi on bocon dâo pantet de sa tsemise, por cein que lo papâi n'ê-tâi pas oncora einveintâ et l'a écrit dessus avoué on bocon de tserbon, pu l'a bailli à l'huissière.

Faut vo dere assebin que dein clli teimps, lai avâi pas 'na pousta quemet ora. Quand on êrizâi âo bon Dieu, on baillie la lettra à on ozi et l'êtai li que fasâi lo poustelion. Justameint, s'ê trovâ dèfro onna crebllietta que l'eimpougne lo pantet pè on câro et via âo ciê.

Houit dzo apri, lê fenne l'avant oncora onna tenâbllia po cein que la crebllietta l'êtai rarre-vâie. L'êtant dein ti lâo z'êtat ein atteindeint de savâi la reponse et fasant onna chetta que faillâi oûre. Lê pôtte breinnâvant qu'on arâi djurâ onna tropa de battioiret et la présidente l'a z'u bin dâo mau à sê fêre oûre. Tot parâi quand s'ê lèvâie po liêre la lettra, ti lê battioiret sê sant quaisi et on arâi oûi éterni on mous-selson.

La lettra dâo bon Dieu desâi dinse :

« Su bin d'accôo avoué vo et du z'ora ein

lèvé lê petit z'einfant porrant martsî du lo pre-mi dzo, mâ lai metto on tota petiouta conde-chon de rein dâo tot : l'ê que, dèso lo lèvet, lê fenne l'aulant dremi tote solette et na pas avoué lê z'homme. Se vo z'ite d'accôo, mê assebin ! »

Vo z'arâi faliu oûre cllia brison, clli trafi, clli tredon. Dèvesâvant tote ein on iâdzo, lê get lâo saillissant de la tita. L'ant quasu dèpelhi la crebllietta. L'êtant soixante-nâo que fasant on' êscandale quemet sê l'avant êtâ dâi moui de ceintanne. Quand l'a faliu votâ, lê soixante-nâo l'ant êtâ d'accôo... po ne pas itre d'accôo avoué lo bon Dieu.

L'ê lo derrâi coup que lê fenne sê sêyant ac-cordâie dein onna tenabllia. Du cein, on l'a ja-mê revu !

Marc à Louis du Conteur.

BERNE

Belle ville de Berne ! Cité chérie par d'anciens et nouveaux souvenirs, puis-que c'est dans tes murs que j'ai sé-journé pendant deux ans et deux mois de ma première jeunesse dans l'excellent institut des orphelins, dont mon oncle était alors le direc-teur et sous les auspices duquel, par les soins d'instituteurs habiles, j'ai fini ma première édu-cation, je te devais aussi quelques lignes d'un souvenir reconnaissant que je consigne dans le présent recueil que je ne voulais pas terminer sans t'offrir mes vœux les plus sincères pour que tu continues à fleurir en considérant le canton de Vaud comme un fidèle confédéré.

Qui parle ainsi ? Le style seul montre que ce n'est pas un homme de notre époque, trop nerveuse pour faire de si bénignes phrases. Et pourtant, Baron, — car c'est lui, l'archiviste Baron, — notait, dans son exemplaire des *Poèmes helvétiques* du doyen Bridel, à la suite d'une strophe où on lisait :

« Le sentier d'une obscure vie

Est-ce le vrai chemin du bonheur... »

l'archiviste Baron, disons-nous, notait en 1849 :

« J'ai bien souvent senti aussi que la solitu-de était préférable à la vie agitée de ces temps-ci... »

Le brave et fidèle confédéré de Vaud exagé-rait-il ? Ne souriez pas, ne vous moquez pas de sa réflexion. L'année 1849 fut « agitée » en effet. On ne connaissait pas encore les rons-rons des aéroplanes, les trépiedements des tram-ways, les teuf-teuf agaçants, pas même les che-mins de fer. C'était au bon temps des diligen-ces. Quant aux dancings, il ne pouvait pas en être question. Il n'y avait qu'un quart de siècle que l'on allait en bateau à vapeur, ce doux véhicule souleva pourtant, à l'origine, des protestations ! Et puis, l'Assemblée fédérale bâtit les lois dérivant de la Constitution de 1848. Elle tenait des sessions qui commençaient le 16 avril pour ne se terminer que le 30 juin ; elle reprenait même ses travaux multiples en novembre et siégeait jusqu'à Noël. L'horizon politique était chargé de nuages. A Paris, on redoutait la ré-volution sociale, après 1848. Entre Autrichiens et Italiens on se donnait des râclées. Victor-Emmanuel, Cavour, Garibaldi, noms glorieux, surgissaient, mais à la frontière suisse il fallait veiller. A Lausanne, le Grand Conseil discutait la loi sur les assemblées religieuses et les « sec-